



#LetsBaRock

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI & ALEKSANDER DĘBICZ

W I T H

WOJCIECH GUMIŃSKI & MARCIN UŁANOWSKI

#LetsBaRock

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI & ALEKSANDER DĘBICZ

W I T H

WOJCIECH GUMIŃSKI & MARCIN UŁANOWSKI

#LetsBaRock is the new artistic project by Jakub Józef Orliński and Aleksander Dębicz in which Baroque music is elevated to a completely new level. Orliński and Dębicz have performed Baroque music in a modern way before, but this time they decided to emphasize its timelessness even further. In a sense, they have created cover versions of Baroque pieces, anchoring them in musical styles of the 21st-century. That is why they have invited the best musicians from the Polish music scene to join them: Marcin Ułanowski (drums) and Wojciech Gumiński (bass). Together they have developed a unique New Baroque sound and perfected it in the legendary Church Studios in London. In *#LetsBaRock* Aleksander Dębicz's arrangements are complemented by three of his own compositions.

1 INTRO 2.56
— Aleksander Dębicz b.1988

2 Alla Gente 6.27
— Francesco Nicola Fago 1677-1745
after "Alla gente a Dio diletta"
from *Il faraone sommerso*

3 Strike the Viol 4.47
— Henry Purcell 1659-1695
after "Strike the viol, touch the lute"
from *Come Ye Sons of Art Z.323*
(*Ode for Queen Mary's Birthday*)

4 Fairest Isle 4.12
— Henry Purcell
after "Fairest Isle" from *King Arthur Z.628*

5 Oblivion 4.08
— Claudio Monteverdi 1567-1643
after "Oblivion soave"
from *L'incoronazione di Poppea SV 308*

6 Sound the Trumpet 1.44
— Henry Purcell
after "Sound the trumpet"
from *Come Ye Sons of Art Z.323*
(*Ode for Queen Mary's Birthday*)

7 Pena Tiranna 7.11
— George Frideric Handel 1685-1759
after "Pena tiranna io sento al core"
from *Amadigi di Gaula HWV 11*

#LetsBarock

Wojciech Gumiński (left)
and Marcin Ułanowski

- | | |
|--|------|
| 8 TOCCATA 1
— Aleksander Dębicz | 4.55 |
| 9 Music for a While
— Henry Purcell
after "Music for a while" from
the <i>Incidental music to Oedipus Z.583</i> | 4.05 |
| 10 Zefiro Torna
— Claudio Monteverdi
after "Zefiro torna e di soavi accenti"
from <i>Scherzi musicali SV 251</i>
with Madison Nonoa soprano | 7.13 |
| 11 Vedrò
— Antonio Vivaldi 1678-1741
after "Vedrò con mio diletto"
from <i>Il Giustino RV 717</i> | 6.08 |
| 12 FINALE
— Aleksander Dębicz | 4.45 |
| 13 Moja i Twoja Nadzieja
— Piotr Banach b.1965 | 4.06 |

#LetsBarock

Can early music be presented in a way that preserves its beauty while appealing to contemporary audiences? This is precisely how we understand crossover: a blend of genres, styles, and eras that invites music lovers to discover new musical worlds. Both of us love Baroque music and are passionate about ensuring the brilliant compositions of Vivaldi, Bach, and Purcell reach new generations. This thought has always guided us, but did we record the album *#LetsBaRock* out of a sense of mission? No! We simply love to have fun!

When we met at university, we immediately knew we had to make music together. Fate had it that we strengthened our collaboration in 2020 during the pandemic. We played classical music faithfully to its texts, but we also improvised and composed. Our playful studio sessions and duet concerts, where we left plenty of room for improvisation, led us to an even bolder idea. We created something like cover versions of Baroque songs and arias in much the same way pop artists cover songs that are important to them.

In our version, Baroque pieces sound decidedly modern but retain their character, even if we've shifted some accents. For instance, "Oblivion", based on "Oblivion soave" from Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, remains a sort of lullaby, yet in our version, it has the qualities of a trance-like, dreamlike club track. Similarly, the drama of a man who cannot live without his beloved in Vivaldi's "Vedrò con mio diletto" is emphasized with a more cinematic sound. Our "Vedrò" might remind some listeners of an epic film.



A. Dębicz: In my arrangements, the most significant changes compared to the original lie in the harmonic layer. In some pieces, these changes are radical ("Vedrò", "Oblivion"), while other pieces are only slightly modernized, like "Alla Gente", where I wanted to add more emotions of hope through Disney-like chords. Here and there, I also introduced entirely new themes and motifs but we were keen to keep the vocal layer's classical sophistication intact. Therefore, Jakub sings everywhere with his unique countertenor - using intricate Baroque ornamentation - but he also plays with convention and goes far beyond the standard performance. You will surely be surprised by what he has created in "Sound the Trumpet" and "Toccata 1". Jakub's singing has been incredibly inspiring for me.

J.J. Orliński: I truly love all the new challenges that this program brings, like the above-mentioned surprises that we have recorded for some of the pieces. Aleksander with his arrangements has given me an incredible platform on which to create and play around. I have never used my voice in so many ways. Of course it's still me - it's still my voice - but as you'll hear, there are songs performed with a "pure" countertenor sound and there are also pieces where I decided to use a more modern take on a countertenor voice. I used that range to achieve a different timbral effect. The many different atmospheres we have created with Aleksander and the band are taking us on quite a fascinating journey. Having already recorded a few strictly Baroque albums with major Baroque orchestras, I'm delighted with this chance to explore my favourite era in a different way.

#LetsBaRock wouldn't sound the way we envisioned without the immense contribution of two wonderful musicians we were fortunate to have join us on this project. Bassist Wojciech Gumiński and drummer Marcin Ulanowski are among the top performers on the Polish music scene, and they brought their whole hearts to our project. Not only did they showcase their mastery, they also significantly contributed to the development of all the arrangements. Together, we perfected the sound at the magnificent Church Studios in London under the attentive and creative supervision of our brilliant engineer Mateusz Banasiuk. We couldn't have imagined a better home and caretaker for our sounds.



A. Dębicz: I'm delighted that in *#LetsBaRock*, Baroque pieces complement my own three original compositions. "Intro", as the name suggests, introduces our world. It also refers to the daily practice of musicians: warm-up and singing exercises. "Toccatà 1", written for one of my earlier albums, *Invention*, is a piano piece inspired by my beloved composer J.S. Bach as well as hip-hop music. In its new version we emphasized the hip-hop music inspirations by introducing a strong rhythm section and rap. "Finale" concludes the whole story, especially with the expanded harmonies of the choir, formed by Jakub himself. In "Finale" as in many other pieces, we improvise a lot because it is for us the essence of the most interesting conversation and the best fun.

Additionally, we recorded a new version of the song "Moja i Twoja Nadzieja" by the very popular Polish band Hey. This is our tribute to the richness of Polish popular music.

We hope that *#LetsBaRock* will provide you with the best experiences. We had a wonderful time preparing this material and hope that our emotions will reach you. And the greatest pleasure for us would be if you then turn to the music of Purcell, Monteverdi, Bach or any other great master of the Baroque era.

**ALEKSANDER DĘBICZ &
JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI**



La musique ancienne peut-elle être présentée sous une forme qui séduise le public moderne mais n'altère pas sa beauté ? Cette question cristallise la façon dont Jakub et moi-même voyons le *crossover*, ce mélange de genres, de styles et d'époques qui invite les mélomanes à découvrir de nouvelles contrées musicales. L'un comme l'autre, nous adorons la musique baroque et souhaitons passionnément transmettre aux nouvelles générations les partitions sublimes de Vivaldi, Bach et Purcell. Cet objectif a toujours été notre guide, mais avons-nous pour autant enregistré #LetsBaRock parce que nous nous sommes sentis investis d'une mission ? Non ! simplement parce que nous adorons nous amuser.

Lorsque nous avons fait connaissance à l'université, nous avons immédiatement su que nous ferions de la musique ensemble. Le destin a voulu que nous approfondissions notre partenariat musical en 2020, durant la pandémie. Nous avons alors joué des partitions de musique classique en respectant fidèlement le texte, mais nous avons également improvisé et composé. Nos ludiques séances d'enregistrement et concerts en duo, où nous faisons une grande place à l'improvisation, ont débouché sur une idée encore plus audacieuse : créer des « reprises » de chants et d'airs baroques de la même manière qu'en musique pop un chanteur reprend à sa manière un morceau d'un autre chanteur.

Les pages baroques que nous interprétons sonnent résolument moderne dans notre version mais elles conservent leur caractère, même si nous plaçons parfois l'accent ailleurs. Par exemple « *Oblivion* », qui s'appuie sur l'air « *Oblivion soave* » du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, demeure une sorte de berceuse mais prend le caractère de transe onirique d'un morceau de boîte. De même, dans « *Vedrò* », nous amplifions l'air « *Vedrò con mio diletto* » de Vivaldi, drame d'un homme qui ne peut vivre sans sa bien-aimée, en lui donnant un son plus cinématographique : certains auditeurs penseront peut-être à un film épique à l'écoute de ce morceau.

A. Dębicz : Les modifications les plus significatives que j'ai faites en « reprenant » les originaux relèvent du domaine harmonique. Dans certains morceaux (« *Vedrò* », « *Oblivion* »), elles sont radicales, alors que d'autres morceaux sont seulement légèrement modernisés comme « *Alla Gente* », où j'ai cherché à renforcer l'émotion de l'espoir en mettant des accords « Disney ». Ici et là, j'ai intégré un thème ou un motif entièrement nouveau. Mais nous avons veillé à conserver le raffinement classique de la partie vocale. Jakub fait ainsi partout entendre son timbre unique de contre-ténor et use d'une ornementation baroque sophistiquée, tout en jouant avec les conventions et en allant bien au-delà d'une interprétation standard. Ce qu'il crée dans « *Sound the Trumpet* » et « *Toccata 1* » ne devrait pas manquer de vous surprendre. Son chant m'a énormément inspiré.

J. J. Orliński : J'aime les nouveaux défis que suscite ce programme, c'est notamment un vrai plaisir de faire naître dans certains morceaux ces surprises mentionnées par Aleksander. Avec ses arrangements, Aleksander m'a donné une plate-forme formidable sur laquelle on peut jouer et inventer des choses. Je n'ai jamais utilisé ma voix d'autant de manières. Bien sûr, c'est toujours moi, toujours ma voix, mais, comme vous l'entendrez, il y a des chants interprétés avec un son « pur » de contre-ténor et d'autres où j'ai choisi une approche plus moderne de ce registre, que j'utilise pour obtenir un timbre différent. Les différentes atmosphères que nous avons créées avec Aleksander et les autres instrumentistes nous ont emmenés dans un voyage fascinant. Moi qui ai déjà enregistré quelques albums de musique baroque avec des ensembles baroques de premier plan, je suis ravi d'avoir eu la chance d'explorer ce répertoire de ma période favorite d'une manière différente.

#LetsBaRock ne sonnerait pas tel que nous l'avons voulu sans l'immense contribution de deux musiciens merveilleux que nous avons eu la chance de pouvoir associer à notre projet : le bassiste Wojciech Gumiński et le batteur Marcin Ułanowski, deux artistes de premier plan de la scène musicale polonaise qui se sont pleinement investis dans notre aventure. Ils n'ont pas seulement fait la démonstration de leur maîtrise mais ont aussi contribué de manière significative à l'élaboration des arrangements. Ensemble, nous avons peaufiné la dimension sonore dans les superbes Church Studios de Londres sous la houlette attentive et contributive de notre brillant ingénieur Mateusz Banasiuk. Nous n'aurions pu imaginer meilleur

endroit et meilleur partenaire pour mettre au point la sonorité de nos morceaux.

A. Dębicz : Je suis ravi que les pages baroques de *#LetsBaRock* soient complétées par trois compositions de mon cru. « *Intro* », comme l'indique le nom, introduit notre univers et en même temps renvoie au travail journalier du musicien, lequel commence par se chauffer les doigts ou par faire des exercices vocaux. « *Toccata 1* », que j'ai écrit pour l'un de mes albums précédents intitulé « *Invention* », est un morceau pour piano qui s'inspire de mon compositeur adoré J.-S. Bach ainsi que du hip-hop. Dans la nouvelle version, nous avons souligné la dimension hip-hop en ajoutant une section rythmique et un rap puissants. « *Finale* » conclut les débats, notamment avec les harmonies amplifiées par le chœur, qui a été formé par Jakub en personne. Dans ce morceau comme dans beaucoup d'autres, nous improvisons beaucoup parce que l'improvisation est l'essence de la conversation la plus intéressante et parce que nous y trouvons un plaisir immense.

En supplément, nous avons enregistré une nouvelle version de la chanson « *Moja i Twoja Nadzieja* » du très populaire groupe polonais Hey. C'est notre hommage à la richesse de la musique pop polonaise.

Il nous reste à espérer que vous serez conquis en écoutant *#LetsBaRock*. Préparer cet album a été pour nous une expérience merveilleuse, nous avons donc espoir que nos émotions toucheront votre sensibilité. Et nous serions plus comblés encore si vous vous tourniez ensuite vers la musique de Purcell, Monteverdi, Bach, ou tout autre maître de l'âge baroque.



The artists with producer and engineer Mateusz Banasiuk



Wie lässt sich alte Musik so präsentieren, dass ihre Schönheit bewahrt bleibt und sie zugleich ein zeitgenössisches Publikum anspricht? Ganz genau so definieren Jakob und ich den Begriff Crossover - eine Mischung aus Gattungen, Stilen und Epochen, die Musikliebhaber dazu einlädt, neue musikalische Sphären zu entdecken. Wir sind beide Liebhaber von Barockmusik und setzen uns mit Leidenschaft dafür ein, dass die brillanten Kompositionen von Vivaldi, Bach und Purcell neue Generationen erreichen. Diese Idee ist zwar immer unser Antrieb gewesen, aber haben wir deswegen das Album *#LetsBaRock* als Mission verstanden? Nein! Für uns steht der Spaß im Vordergrund.

Wir haben uns an der Universität kennengelernt und wussten sofort: Wir müssen zusammen Musik machen! Ausgerechnet die Pandemie 2020 hat unsere Partnerschaft besonders gestärkt. Wir haben klassische Musik originalgetreu interpretiert, aber auch improvisiert und selbst komponiert. Unsere verspielten Studiosessions und Duokonzerte, bei denen wir großen Raum für Improvisation gelassen haben, brachten uns auf eine noch verwegeneren Idee: So wie Popkünstler ihre liebsten Songs covern, haben wir quasi „Coverversionen“ von Barockliedern und Arien kreiert.

Wir verleihen Barockstücken einen dezidiert modernen Klang, ohne dabei ihren Charakter zu verändern, auch

wenn wir einige Akzente verschoben haben. Zum Beispiel ist unser Titel „Oblivion“, der auf der Arie „Oblivion soave“ aus Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* beruht, weiterhin prinzipiell ein Wiegenlied, hat in unserer Version aber Eigenschaften eines tranceartigen, traumgleichen Clubtracks. In gleicher Weise heben wir das Drama des Mannes, der nicht ohne seine Geliebte leben kann, in Vivaldis Arie „Vedrò con mio diletto“ durch einen kinohaften Sound hervor. Unser „Vedrò“ mag manche Hörer an einen epischen Film erinnern.

A. Dębicz: In meinen Arrangements liegen die deutlichsten Unterschiede gegenüber dem Original in der harmonischen Schicht. In einigen Stücken sind diese Änderungen radikal („Vedrò“, „Oblivion“), während andere Stücke nur einen leichten modernen Touch erhalten, wie zum Beispiel „Alle Gente“, wo ich mithilfe von „Disney-haften“ Akkorden hoffnungsvolle Emotionen verstärken wollte. Hier und da habe auch völlig neue Themen und Motive eingeführt, doch ganz besonders wichtig war es uns, die klassische Kultiviertheit der Gesangsschicht intakt zu halten. Deswegen setzt Jakob überall seine einzigartige Countertenorstimme und filigrane barocke Ornamentierung ein - aber er spielt auch mit der Konvention und liefert weit mehr als eine Standard-Darbietung ab. Sie werden sicher überrascht sein, was er aus „Sound the Trumpet“ und „Tocatta 1“ gemacht hat. Jakubs Art zu singen hat mich ungeheuer inspiriert.

J.J. Orliński: Ich liebe wirklich all die neuen Herausforderungen, die dieses Programm mit sich bringt, wie zum Beispiel die oben erwähnten Überraschungen, die wir für einige der Stücke aufgenommen haben. Aleksander hat mir mit seinen Arrangements eine unglaubliche Ausgangsbasis zum schöpferisch und spielerisch Sein geschaffen. Ich habe meine Stimme noch nie so vielfältig eingesetzt. Natürlich bin ich selbst es immer noch - es ist immer noch meine Stimme - aber wie Sie hören werden, gibt es Lieder, die mit einem „reinen“ Countertenor-Klang aufgeführt werden, und es gibt auch Stücke, bei denen ich mich für einen moderneren Einsatz der Countertenor-Stimme entschieden habe. Ich habe dieses Spektrum genutzt, um einen anderen Klangeffekt zu erzielen. Die jeweils unterschiedlichen Atmosphären, die wir mit Aleksander und der Band geschaffen haben, erlauben uns, auf eine faszinierende Reise zu gehen. Nachdem ich bereits einige streng barocke Alben mit großen Barockorchestern aufgenommen habe, freue ich mich über diese Gelegenheit, meine Lieblingsepoche auf eine andere Art und Weise zu erkunden.

Dass *#LetsBaRock* so klingt, wie wir es uns gewünscht haben, verdanken wir der tatkräftigen Unterstützung von zwei wunderbaren Musikern, die wir für dieses Projekt gewinnen konnten. Der Bassist Wojciech Gumiński und der Drummer Marcin Ulanowski zählen zur Spitzenklasse der polnischen Musikszene und haben sich mit ganzem Herzen für unser Projekt eingesetzt. Abgesehen davon, dass sie hier ihr Können zur Geltung bringen, haben sie auch in hohem Maße zur Entwicklung aller Arrangements beigetragen. Den Sound haben wir gemeinsam in den wunderbaren Londoner Church Studios perfektioniert,

unter der sorgfältigen und kreativen Anleitung durch unseren brillanten Ingenieur Mateusz Banasiuk. Unsere Sounds waren dort bei ihm wirklich in den besten Händen.

A. Dębicz: Ich finde es toll, dass auf *#LetsBaRock* meine drei Kompositionen neben Werken aus dem Barock stehen. „Intro“, ist - wie der Name schon sagt - eine Einführung in unsere Welt. Der Titel spielt auch auf die tägliche Routine von Musikern an: Aufwärm- und Gesangsübungen. Das Klavierstück „Toccata 1“ von meinem älteren Album *Invention* ist von meinem geliebten Johann Sebastian Bach, aber auch Hip-Hop inspiriert gewesen. In der neuen Version haben wir die Hip-Hop-Einflüsse durch eine starke neue Rhythmussektion und Rap hervorgehoben. Einen runden Abschluss bildet das Stück „Finale“, insbesondere die erweiterten Harmonien des Chors, der nur aus Jakubs Stimme gebildet ist. In „Finale“, wie in vielen anderen Stücken, improvisieren wir sehr viel. Wir finden, dass Improvisation den interessantesten Austausch bewirkt und man dabei am meisten Spaß hat.

Außerdem ist eine neue Version des Liedes „Moja i Twoja Nadzieja“ der sehr berühmten polnischen Band Hey auf diesem Album zu hören. Das ist unsere Hommage an den Reichtum der polnischen Popmusik.

Wir wünschen Ihnen tolle Erfahrungen mit *#LetsBaRock*. Es hat uns großen Spaß gemacht, dieses Album zusammenzustellen, und wir wünschen uns, dass unsere Emotionen auch Sie berühren. Aber am meisten würde es uns freuen, wenn Sie sich nun auch für die Musik von Purcell, Monteverdi, Bach oder einen der anderen großen Meister der Barockzeit begeistern können.



Madison Nonoa

Löse die Fesseln der Knechtschaft
von Gottes geliebtem Volk.
Warum zögern, warum warten,
wenn der Himmel es verlangt hat?

Streich die Gambe, schlag die Laute,
Weckt die Flöte, schwingt die Harfe.
Lobt die Schutzpatronin
mit süßem Gesang in stimmiger Lage.

Holde Insel, der Inseln Schönste,
der süßen Wonne Größte.
Venus selbst hat dich erkoren,
ist aus Zyperns Hain entflohen.

Amor wird sein Volk befreien
von der Sorge und dem Neiden;
von der Lust, die nur verdirbt,
und der Liebe, die erstirbt.

Sanftes Wispern, süßes Klagen,
Seufzer, die das Feuer tragen,
sachtes Stöhnen, zartes Zagen,
sei'n der Schmerzen einz'ge Gaben.

Trägt der Jüngling seine Bürde,
und die Nymphe zarte Pracht;
hat der Liebste mit viel Würde,
seiner Schönsten Liebe 'bracht.

Alla Gente

- 2 Alla gente a Dio diletta
sciogli i lacci di servitù.
Che si tarda e che s'aspetta
sì prescritto ha il Ciel lassù?

anon.

Strike the Viol

- 3 Strike the viol, touch the lute,
Wake the harp, inspire the flute.
Sing your patroness's praise,
In cheerful and harmonious lays.

attrib. Nahum Tate

Fairest Isle

- 4 Fairest isle, all isles excelling,
Seat of pleasure and of love.
Venus here will choose her dwelling,
And forsake her Cyprian grove.

Cupid from his fav'rite nation
Care and envy will remove;
Jealousy, that poisons passion,
And despair, that dies for love.

Gentle murmurs, sweet complaining,
Sighs that blow the fire of love,
Soft repulses, kind disdain,
Shall be all the pains you prove.

Ev'ry swain shall pay his duty,
Grateful ev'ry nymph shall prove;
And as these excel in beauty,
Those shall be renown'd for love.

John Dryden

Break the bonds of servitude
from God's beloved people.
Why tarry, why delay
when Heaven above has willed it?

Aux hommes chers à Dieu
défais les liens de la servitude.
Que tarde-t-on, qu'attend-on,
puisque là-haut le ciel l'a prescrit ?

Frappe la viole, touche le lute,
réveille la harpe, inspire la flûte,
chante les louanges de ta protectrice
en airs joyeux et harmonieux.

Île magnifique, la plus belle de toutes,
séjour du plaisir et de l'amour.
Vénus élira demeure ici
et laissera ses bosquets de Chypre.

Cupidon débarrassera son cher
domaine du souci et de l'envie,
de la jalousie, poison de la passion,
et du désespoir, qui languit d'amour.

Doux murmures, gentilles plaintes,
soupirs soufflant sur le feu de l'amour,
tendres rejets, aimable dédain,
seront les seuls maux que
vous souffrirez.

Chaque soupirant paiera son dû,
chaque nymphe sera reconnaissante,
et de même qu'elles excellent en beauté,
de même ils seront renommés en amour.

Leg dich zur Ruhe, Poppea,
beruhige dich, meine Seele:
du wirst gut beschützt sein.

Sanftes Vergessen
soll deine süßen Gefühle
betäuben, meine Tochter.

Ruht, ihr diebischen Augen,
warum öffnet ihr euch,
wenn ihr sogar geschlossen noch
die Herzen raubt?

Poppea, ruhe in Frieden;
geliebte und begehrte Augen,
schläft nun, schläft.

Lasst die Trompete erschallen usw.

Ich fühle im Herzen
eine grausame Pein
und ich habe keine Hoffnung,
jemals Gnade zu finden.

Die Liebe quält mich
und mein Schmerz
findet keinen Frieden
in so viel Leid.

Oblivion

5 Adagiati, Poppea,
acquietati, anima mia:
sarai ben custodita.

Oblivion soave
i dolci sentimenti
in te, figlia, addormenti.

Posatevi occhi ladri,
aperti deh che fate,
se chiusi ancor rubate?

Poppea, rimanti in pace;
luci care e gradite,
dormite omai, dormite.

Gian Francesco Busenello

Sound the Trumpet

6 Sound the trumpet, etc.

attrib. Nahum Tate

Pena Tiranna

7 Pena tiranna
io sento al core,
nè spero mai
trovar pietà;

Amor m'affanna,
e il mio dolore
in tanti guai
pace no ha.

attrib. Nicola Francesco Haym

Lie down, Poppea,
be still, my love:
you shall be guarded well.

May sweet oblivion
allay those gentle dreams
for you, my child.

Rest now, o thieving eyes,
what good in staying open
when they can still steal hearts
when closed?

Poppea, rest now peacefully;
o dear and lovely eyes,
sleep now, sleep.

Such torment
in my heart I feel,
no pity can I ever
hope to find;

Love afflicts me,
and this pain,
amid such woe,
finds no release.

Allonge-toi, Poppée,
calme-toi, mon âme,
tu seras bien gardée.

Que l'oubli délicieux
berce en toi, mon enfant,
les doux sentiments.

Fermez-vous, yeux larrons,
que faites-vous ouverts
si clos vous dérobez encore ?

Repose en paix, Poppée,
regard cher et charmant,
dors, dors à présent.

Sonnez la trompette, etc.

Une horrible peine
me ronge le cœur
et je n'ai espoir
d'obtenir pitié ;

L'amour me tourmente
et ma douleur
dans ce marasme
cherche en vain la paix.

Leicht ist es nicht
Gegen den Strom zu schwimmen
Zwischen den Zeilen zu lesen
Wie ein Dichter
Der Strom, die Menge, die Masse
All dieser Normalität
Sich täglich erfährt
In dumpfer Realität

Aber die Kraft zu finden
Sich selbst zu finden
Zu schauen, sich trauen
Reue zu zeigen
Genau das
Wollt' ich beweisen
Doch das Ziel
War nicht immer Spiel.

Ich bin meinen Weg gegangen
Bei Tag und bei Nacht
Bin ständig gefallen
Hab' mein Tempo belacht
Gehört, dass ich's nicht kann
Einfach unmöglich
Gehört, dass ich's nicht bring
Leider vergeblich
Ich hätt's nicht geglaubt
Und doch erraten
Dass all meine Taten
Aktionen und Routen
Mein Versagen ertragen
Ihren Biss zu verspüren
Den Kopf hochzuhalten
Bin stolz auf den Kampf!

TOCCATA 1

8 It ain't easy
To go against the current
To read between the lines
Like a poet
The flow, the crowd, the mass
Of what so normalities
Living day by day
In monotonous realities
But finding the strength to
Set your own course, being the
One who cares, dares
To show remorse
That's what I was always
Looking for
It ain't always looking
Like that though.
I've been walking my way
All night, all day
Constantly falling
Slowing down my pace
Hearing you can't do it
That it ain't possible
Hearing you won't do it
That's so irrational
I wouldn't believe
Even though I had doubts
To all of my doings
Actions and routes
Carrying my failures
Feeling their bite
Holding my head up
Proud of putting up the fight

Il n'est pas facile
d'aller à contre-courant
de lire entre les lignes
comme un poète -
le flux, la foule, la masse
de telles normalités -
vivant jour après jour
dans des réalités monotones.

Mais trouver la force
de fixer son propre cap, être
celui qui se sent concerné, qui ose
montrer ses remords
c'est ce que j'ai toujours
essayé de faire
mais ce n'est pas toujours
apparent.

J'ai suivi mon chemin
jour et nuit
tombant sans cesse
ralentissant mon pas
on me disait tu ne peux pas le faire,
ce n'est pas possible
on me disait tu ne vas pas le faire
c'est tellement irrationnel
Je ne croirais pas
même si j'avais des doutes
tous mes faits et gestes
mes actions et mes chemins
je portais mes échecs
sentais leur mordant
gardais la tête haute
fier d'accepter le combat

So sieh mich jetzt an
Der Wege nicht bang
Meiner Stärken bewusst
Der Zerreißeprobe zum Frust
In bester Kenntnis
Meiner Wurzeln
Mich ins Leben
Anderer zu stürzen
Ändere den Blick
Die Richtung für einen Moment
Vertraue den Menschen nicht
Jeder ist dein Gegner
Abgesehen davon, weiß ich jetzt,
Was gut für mich ist
Und euch Hassern,
Euch zieh ich den Hut
Leute
Ich hätt's nicht geglaubt
Und doch erraten
Dass all meine Taten
Aktionen und Routen
Mein Versagen ertragen
Ihren Biss zu verspüren
Den Kopf hochzuhalten
Bin stolz auf den Kampf!

Musik für eine Weil'
ist deiner Sorgen Heil:
Und staunst du ob der
schwindenden Pein,
und weigerst dich, beruhigt zu sein,
bis Alekto die Toten
befreit vom ew'gen Knoten,
dass die Schlangen von
ihrem Haupt fallen,
und die Peitschen nicht mehr schallen.
Musik für eine Weil'
ist deiner Sorgen Heil.

So look at me now
Taking on my own journey
Feeling strong, feeling confident
Nothing will tear me
It's important to know
Your roots, too
To put yourself in someone
Else's shoes, boo
Change the view
The landscape for a moment
Trust in people not
Everyone is your opponent
Apart from that, I know what's good
For me now
And to all of you, my haters
To all of you I bow
Guys
I wouldn't believe
Even though I had doubts
To all of my doings
Actions and routes
Carrying my failures
Feeling their bite
Holding my head up
Proud of putting up the fight

Jakub Józef Orliński

Music for a While

9 Music for a while
Shall all your cares beguile:
Wond'ring how your pains
were eas'd,
And disdain to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,

And the whip from out her hands.
Music for a while
Shall all your cares beguile.

John Dryden & Nathaniel Lee

alors regardez-moi maintenant
je me lance dans ma propre aventure
je me sens fort, je me sens confiant
rien ne m'arrachera
c'est important de connaître
ses racines aussi
de se mettre dans la peau
de quelqu'un
Changez la vue
le paysage un instant
faites confiance aux gens pas
tout le monde est votre adversaire
à part ça, je sais ce qui est bon
pour moi maintenant
et face à vous tous, mes contempteurs
face à vous je m'incline
Les gars
je ne croirais pas
même si j'avais des doutes
tous mes faits et gestes
mes actions et mes chemins
je portais mes échecs
sentais leur mordant
gardais la tête haute
fier d'accepter le combat

La musique, pour un temps,
trompera tous vos tourments.
Surpris que vos maux soient calmés

vous ne daignerez être satisfait
jusqu'à ce qu'Alecto libère les morts
de leurs liens éternels,
que les serpents tombent de sa tête

et le fouet de ses mains.
La musique, pour un temps,
trompera tous vos tourments.

Zephyr kehrt zurück und mit
sanftem Rauschen
entzückt er die Luft und befreit
die Wellen vom Eis
und murmelnd im grünen Laub

lässt er zum schönen Klang die Blumen
auf der Wiese tanzen.

Mit Kränzen im Haar singen
Phyllis und Chloris
süße und heitere Liebeslieder

und von den Bergen, aus den
tiefsten Tälern
verstärkt der Widerhall der Höhlen
die Musik.

Das Morgenrot erhebt sich schöner
und die Sonne
verbreitet goldeneres Licht;
reineres Silber
ziert Thetis' himmelblaues Kleid.

Nur ich gehe durch einsame,
verlassene Wälder,
mal besinge, mal beweine ich, wie es
mein Schicksal will,
das Feuer zweier schöner Augen
und meine Qual.

Ich werde mit Freude
die Seele meiner Seele sehen,
das Herz meines Herzens,
voller Zufriedenheit.

Und wenn ich vom geliebten Wesen
weit entfernt sein muss,
werde ich seufzen und
jeden Augenblick leiden.

Zefiro Torna

10 Zefiro torna e di soavi accenti

l'aer fa grato e' il piè discioglie
a l'onde
e, mormorando tra le verdi fronde,

fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori

note temprando amor care
e gioconde;
e da monti e da valli ime e profonde
raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora,
e'l sole,
sparge più luci d'or; più puro argento
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,

l'ardor di due begli occhi e'
mio tormento,
come vuol mia ventura, hor piango
hor canto.

Ottavio Rinuccini

Vedrò

11 Vedrò con mio diletto
l'alma dell'alma mia,
il core del mio cor pien di contento.

E se dal caro oggetto
lungi convien, che sia,
sospirando, penando ogni momento.

Nicolò Beregan

The west wind returns, its sweet cadence
charming the air, its steps
loosing waves,
and rustling through green stalks

it sets the flowers dancing on
the meadow to its lovely strains.

Garlands crown Phyllis and Cloris,

love fuelling tender, happy notes;

and from mountains and deep,
hidden valleys
fine-voiced caves redouble
the harmony.

The dawn rises fairer in the heavens,
and the sun
sends down rays more golden;
a purer silver
bedecks Thetis's fair blue cloak.

Yet I, through lonesome empty woods,

do sing and weep by turns for
the splendour of two lovely eyes
and for my suffering, thus is my fate.

I shall delight to see
the soul of my soul,
the heart of my heart content.

And if I must be parted
from the object of my love,
each moment shall I sigh and suffer.

Le Zéphir revient et gratifie l'air
de suaves accents,
il estompe le pied sous l'eau ondulante

et, dissipant ses murmures dans
les verts feuillages,
de sa musique fait danser les fleurs
dans le pré.

La chevelure enguirlandée,
Phyllis et Chloris
célèbrent l'amour de notes chères
et joyeuses,
et des monts et des vallées basses et
profondes
les autres musiciens
amplifient l'harmonie.

Plus belle naît l'aurore au ciel,
le soleil
répand plus de rayons d'or, et
un argent plus pur
embellit le beau manteau azuré
de Thétis.

Mais moi, par les bois abandonnés
et solitaires,
l'ardeur de deux beaux yeux est
mon tourment,
mon sort le veut, et tantôt je pleure,
tantôt je chante.

Je verrai avec plaisir
l'âme de mon âme,
le cœur de mon cœur plein de bonheur.

Et si, loin du cher objet
de mon amour, je devais,
soupirant, souffrir à chaque instant.

(Meine und deine Hoffnung)

Versuche es zu sagen, bevor du
zu glauben beginnst,
dass es keinen Wert hat „ich liebe“
zu sagen

Versuche, etwas zu tun, bevor du
zu glauben beginnst,
dass es keinen Wert hat, etwas
zu unternehmen

Nichts, wirklich nichts, wird helfen
wenn du heute nicht der Liebe hilfst

Du musst die Hoffnung wiederfinden
Es ist unwichtig, dass sie dich
für einen Narren halten werden

Du musst es zulassen, dass Träume
dich daran erinnern,
dass nichts, wirklich nichts ...

13 **Moja i Twoja Nadzieja**
(Moja i twoja nadzieja)

Spróbuj powiedzieć to,
nim uwierzysz że
Nie warto mówić Kocham

Spróbuj uczynić gest,
nim uwierzysz że
Nic nie warto robić

Nic naprawdę nic nie pomoże
Jeśli ty nie pomożesz dziś miłości
Musisz odnaleźć nadzieję
I nie ważne że nazwą ciebie głupcem

Musisz pozwolić by sny
Sprawiły byś pamiętał że
Nic naprawdę...

Katarzyna Nosowska

(My hope and your hope)

Try saying it before you start to think

there's no point uttering the words
"I love"

Try doing something before you
start to think
that nothing's worth the effort

Nothing, really nothing is of help
unless you take a stand for love today
You have to keep looking for hope
no matter if they say you're mad,

you have to let your dreams
remind you that
nothing, really nothing...

(Mon espérance et ton espérance)

Essaie de le faire avant de croire

Que dire - j'aime - n'en vaut pas la peine

Essaie de faire un geste avant de croire
Que rien ne vaut la peine d'être fait

Rien, vraiment rien, n'y fera
Si toi, tu n'aides pas l'amour aujourd'hui
Tu dois retrouver l'espérance
Et peu importe si l'on te traite
d'imbécile

Tu dois permettre à tes rêves
De te rappeler que
Rien, vraiment rien...



JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI vocals

ALEKSANDER DEBICZ piano & arrangements (2-7, 9-11, 13) *

* piano · upright piano (6) · prepared piano (10)

programming: percussion (1, 2) · Wurlitzer (2)

WOJCIECH GUMIŃSKI bass *

* Moog (1, 2) · bass guitar (2, 3, 8, 10) · double bass (3-7, 9, 11-13) · kazoo (10)

MARCIN UŁANOWSKI drums

Guest: MADISON NONOA soprano (10)

#LetsBaRock



Recorded: 28.VIII.–1.IX.2023, **Church Studios**, London;
19.X.2023, **Studio imienia. Jerzego Wasowskiego** (Studio S4/6), Warsaw (10)
Executive Producer: **Alain Lanceron**
Producer, Recording, Mixing and Mastering Engineer: **Mateusz Banasiuk**
Publishers: **Aleksander Dębicz** (ZAIKS); except (13) © **Universal Publishing**
Liner Note Translations: Daniel Fesquet (Français); Stefanie Schlatt (Deutsch)
Sung Text Translations: Robert Sargant (English), except (10) Ray Granlund;
Daniel Fesquet (Français), except (13) Isabelle Wypych;
Daniela Wiesendanger (Deutsch), except (2, 3, 8, 9) Sanna Hanssen, (13) Karina Decke
Photography and graphic design: **Honorata Karapuda**
Floral Art: **Gabriela Wilczyńska**
Make-up: **Aneta Kacprzak**
Styling: **Ewa Kania**
Special thanks to the Museum of King Jan III's Palace at Wilanów
for providing the photo shoot venue.
Layout & Editorial: **WLP London Ltd**



MUSEUM of King
Jan III's PALACE
at WILANÓW

A Warner Classics/Erato release, © & © 2024 Parlophone Records Limited

aleksanderdebicz.com · jakubjozeforlinski.com · warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorised copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.